

第一部葡萄牙語－漢語 雙語辭典

梅斯納*

我在有關葡萄牙語詞彙學史的研究中，已出版了題為《葡萄牙語辭典之辭典》（*Dicionário dos dicionários portugueses*）⁽¹⁾中的幾卷書。在1994年的第一卷中，收錄了所有以 ABA - ABC 開頭的詞條，囊括約三個世紀（1554-1858）期間出版的六十多部辭典及詞彙學書籍。這應算是目前收錄最完整的清單了。每項詞條後面附有當時作者的詮釋和說明全文。這一卷已對不同辭典進行了比較，並對諸作者如何在以前辭典的基礎上加以改進，（在極少的情況下）有的語言學家不參照舊有模式而重新編寫。

在準備階段，我決定祇研究三種辭典：1）單語辭典；2）以葡語為第一語言的雙語或三語辭典；3）古代多語辭典。未按葡語詞彙編排的辭典除外。當我試圖收集有關圖書的資料時，發現許多介紹太簡短，以至於難以真正瞭解那些辭典。因此，我必須親自閱讀這些辭典，於是我出版了對共八部辭典的詳盡分析（附大量詞彙單和許多版本），其中包括著名的《日語和葡語詞彙手冊》（*Vocabulário da lingua de Japan com a declaração em Portugues...*）⁽²⁾，1603年出版（這是繼1595年後第二部出現日語的詞彙學著述）。

現在，我想繼續做這個題目：將介紹一部特別著作，它可能會引起某些感觸。這是第二部葡萄牙雙語辭典，同時也是第一部葡萄牙語和非拉丁語、非歐洲語言的辭典，即葡萄牙語－漢語辭典。

眾所周知，第一部雙語辭典（葡萄牙語－拉丁語）是由熱羅尼莫·卡爾多佐（*Jerónimo Cardoso*）編撰的。對這部著作的評價是：“熱羅尼莫·卡爾多佐（1500-1569）的著作，尤其是《盧吉塔尼亞語－拉丁語辭典》（*Dictionarium ex Lusitanico in Latinum Sermonem*）（1562）標誌着葡萄牙語辭典化的開端。在這部辭典中，卡多佐推動建立了第一

個本地按字母順序排列的辭典體系。這個開端或多或少影響了所有以後的葡萄牙語辭典，尤其是在辭典技術、詞族的提出、詞彙的語法作用以及固定拼寫方面。”⁽³⁾

第二部葡萄牙語－漢語雙語辭典也是我這篇文章評論的對象：從理論上講，這部辭典早已廣為人知。在古典著作《葡萄牙語在東方的傳播》（A

* 梅斯納（Dieter Messner），奧地利 Salzburg 大學羅馬語文學教授，羅曼語學院西班牙語、葡萄牙語系主任。

expansão da língua portuguesa no Oriente...）中，作者有以下論述：“由傳教士羅明堅（Ruggieri）和利瑪竇（Ricci）編著的葡萄牙語－漢語辭典（至少在羅馬存有一份手寫本，著於1584-1588年）⁽⁴⁾。”但奇怪的是，除了這條信息外，沒有葡萄牙語語言史學家去尋找和閱讀原作。因此，我認為我的研究葡萄牙語辭典學史的同行人同樣也遺漏了另一本獻給耶穌會教士利瑪竇——一位涉及中葡關係重要人物的書，即帕斯卡勒·德艾利亞(Pasquale D' Elia)作於1949年的《利瑪竇的著作》第二卷（《Fonti Ricciani》Vol. II）。⁽⁵⁾令人驚奇的是，一位葡萄牙交外官在1988年就引述過此書。在這本書中詳盡地描述了這本辭典：“事實上羅明堅和利瑪竇在頭幾年已做出了一個‘漂亮的詞彙冊’……有可能在1584-1588年間。1598年10月，隆哥巴爾杜（Longobardo）稱贊利瑪竇編寫了‘中歐辭典的一部分’。這部漢學的珍寶就是世界上第一部中歐辭典，我們把它稱作《葡萄牙語－漢語辭典》。在印刷第一卷頁198（ARSI.Jap.Sin.I.198）上有手寫體，這是我於1934年找到並加以鑒定的。”

這本葡萄牙語－漢語辭典在德艾利亞1949年寫的一章雜記中有詳細引述。在此我認為有必要介紹一下，以便於讀者更好地瞭解原文：

（……）23 x 16.5cm 幅度的中文頁數共有189頁。

在上述辭典之前有許多文件：1）一場對話；2）利瑪竇傳教；3）宇宙結構記錄；4）24個天體運行週期；5）天柱；6）天柱名單；7）省份名稱；8）24個週期的名稱...9）不連貫的字，後面便是葡萄牙語－漢語辭典（頁32-156）、兩個附錄（頁157-169和頁172-186a）、辭典之後還有其它幾頁。

根據這篇文章，這本葡萄牙語－漢語辭典在第32-156頁上。然而並不完全屬實：其中有一些空白頁：49r,v;54v;67-71;85v;86r,v;114v;135r;141v;152v;156v;159v;168r.

一般來講，手寫卷的邊緣被裁剪掉，因此一些詞就被裁掉了（尤其是書頁上端的詞，例如第17頁）。

詞彙按開頭字母分佈在如下頁碼上：A32r-48v; B50r-54r; C55r-66v; D72r-85r; E87r-99r; F99v-105r; G106v-197v; IJ108r-110v; L110v-114r; M115r-121v; N122r-123r; O123v-125v; P126r-134v（和157r）; Q135v-136r; R137r-141r; S142r-146v; T147r-152r; UV153r-156r; X156r; Z156r.

辭典在第156頁上以“贊美上帝和聖母，大衛·熱瓦西奧·艾普多塔西奧，阿門，耶穌！”結束。

在頁158（至頁169、172、174，以及頁177至182，和頁185）是一些補充單詞頁（祇有正面頁有字）：A158; B160; C161; D162; E163; F164; G165; IJ166; M168; N172; P174; Q177; R178; S179; T181; V182; X185.

辭典每頁上有三道豎隔線：左邊為葡語單詞，右邊（並不全是）為漢語，中間用羅馬字母標出漢語發音。在第32-34頁還有第四道豎隔線，有羅明堅手寫的意大利文（請看德艾利亞書中的複印部份）。

手寫體複印頁上第一個例子是：abreviada cousa（簡要的）。它使我們瞭解到辭典的內容。在拙編的《葡語辭典之辭典》中的編年體古代葡語辭典錄中祇有三部辭典將形容詞後加上了名詞“cousa”（某物）。葡萄牙語－漢語辭典也體現了這個傳統：如 abastada cousa（供給），bastante cousa（足夠的），aberta cousa（敞開的），abominavel cousa（討厭的），等等。

保留這個傳統的的最後一本著作是本托·佩雷拉（Bento Pereira）的《葡萄牙語寶庫》（Thesouro da Lingoa Portuguesa）（1647）。這本書直到18世紀中期還在出版。他是阿戈什蒂紐·巴爾博扎（Agostinho Barbosa）的繼承者，後者於1611年出版了《葡語拉丁語辭典》（Dictionarium Lusitanicolatinum...）。這兩位作者對早於他們幾十年的利瑪竇和羅明堅的辭典不可能有任何影響。唯一可起到參照作用的辭典是熱羅尼莫·卡爾多佐編寫的辭典，即現存最早的葡語－拉丁語辭典：將葡語譯為拉丁語，是在1563年出版的。

比較一下利瑪竇、羅明堅和卡爾多佐的著作，即可清楚地看到卡爾多佐對這兩位耶穌會士，或是對辭典中葡語部份的書寫者產生的樣板作用。因為德艾利亞說“……若說祇有一個人書寫葡萄牙語單詞的話，確有兩種不同的寫法：這一點可以從字母d的寫法上看出：在前幾頁上d的長筆畫向右傾斜，而後面的手寫體則向左傾斜。這些特點可以從agradecer（感謝）和desagradecer（不領情）等單詞上得到證實。c下面的小勾在前幾頁上向左傾斜，而在d字頭單詞後就向右傾斜了。”

卡爾多佐有時祇寫形容詞的陰性形式，而不加cousa（某物）。例如單詞Abalado（搖晃的）（佩雷拉1647年的辭典中是Aballada cousa 某物搖晃的）。在葡萄牙語－漢語辭典中也是祇寫陰性形式Abalado（搖晃的），並不是Abalada cousa（某物搖晃的）。這是第一個佐證，證明了羅明堅和利瑪竇的辭典並非是開創先河的新作。如果我們就兩本辭典的某頁作一下比較就能獲得更多的證實：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
Ajudar	幫助	Ajudar	幫助
Ajuda	幫助之名詞		
Ajudador	助手	Aiudador	助手
Ajudadora	女助手		
Ajudar a carga	職位助理	Ayudar a carga	職位助理
Ajuntar	聚集	Ayuntar	聚集
Ajuntarse	匯集	Ayuntarse	匯集
Ajuntada cousa	匯集的	Ayuntada cousa	匯集的
Ajuda s. cristel	神助	Ayuda cristel	神助

利瑪竇/羅明堅（或是抄錄卡爾多佐的人）并未照搬卡爾多佐辭典上的所有詞條：如上述摘錄缺少了ajuda（幫助），ajudadora（女助手），但基本上是照搬卡爾多佐的單詞排序。

如前所述，卡爾多佐的辭典再版了許多次。有人認為辭典的版本毫無變化，但我可以證實，的確是有變化的。如比較1563年第一版和1596年的第二版，後者不僅增加了新的詞條，而且許多詞項增添了更多的釋義。

卡爾多佐1563年版：

abalroar（停泊）navem navi appellere
abasta（提供）satest, hactenus
abelhinha（小蜜蜂）apicula, ae
abondosa cousa（豐富的、肥沃的） abundans, antis
uber, eris, faecundus.

卡爾多佐1569年版：

abalroar（停泊）navem navi appellere
ablroarcom alguem（與某人會面） Congredior, oris
abasta（提供）sat est, hactenus
abastarda（墮落）demissis sta pedibus
abelhinha（小蜜蜂）apicula, ae, dimin.
abondosa cousa（豐富的、肥沃的） Abundans, antis
uber, eris, faecundos, a, um.

正因為利瑪竇、羅明堅沒有採用卡爾多佐的所有詞條，所以我們有幸能在葡萄牙語－漢語辭典找到一些在卡爾多佐辭典1569年版本中已有而在1563年版本中沒有的詞彙，如：“Abasta（提供）Abastarda（墮落） Abasteser（供給）”。

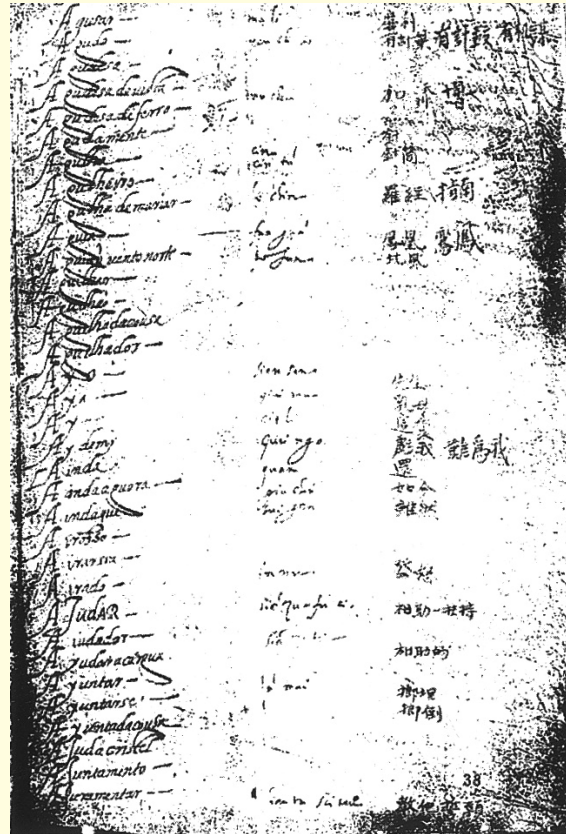
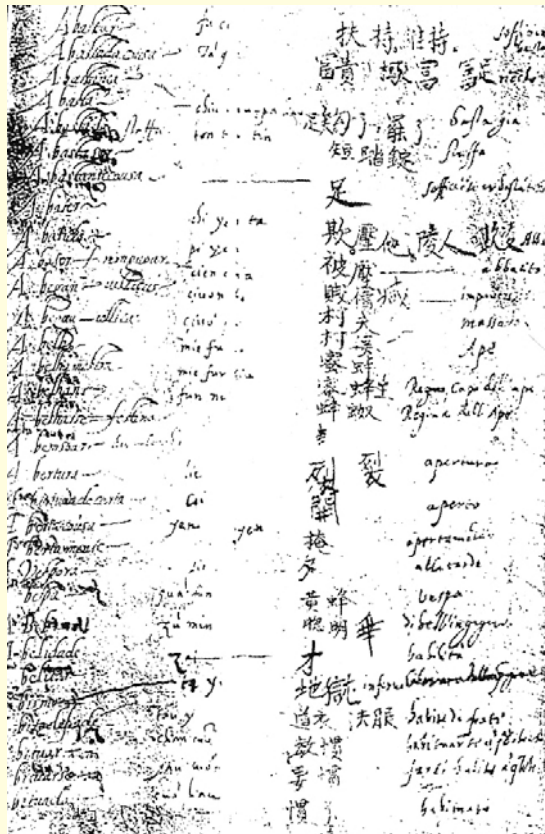
以上清楚地表明，耶穌會士作者是在卡爾多佐1569年版辭典的基礎上編寫的。（卡爾多佐辭典的第三版是於1588年出版的，耶穌教士顯然未及看到該版本）。

在利瑪竇、羅明堅的辭典中，包括附錄在內，所有A字頭詞條共計1,197條，而卡爾多佐1569年版辭典中的詞條數大大多於這個數目，共2,193條。

關於耶穌會士在卡爾多佐辭典基礎上的刪改，有一個值得注意的現象，即刪去一種專門性詞彙：宗教詞彙。例如——

卡爾多佐	利瑪竇、羅明堅
Aba de vestidura	衣服下擺
Abada	一裙兜
Abade	修道院長
Abadessa	女修道院長
Abadinho	小神甫
Abadia	修道院
Abafar	使窒息
	Abafar 使窒息

即使出現一些宗教詞彙（天使、牧師等），也沒有中文譯文。



利瑪竇——羅明堅的《詞彙》原稿手抄頁 (ARSI, Jap. Sin., 198, fol. 38 ro.)



熱羅尼莫

卡爾多佐·拉馬塞西斯
盧吉塔尼亞語 - 拉丁語辭典

葡萄牙王國盾形徽章
和
里斯本國家圖書館徽章

若奧·阿爾瓦羅出版社出版
一五六二年

但也有與此相反的情況，如卡爾多佐的辭典中有以下詞條 *irmão*（兄弟），*irmão inteiro*（親兄弟），*irmã*（姊妹），*irmã inteira*（親姊妹），而利瑪竇、羅明堅辭典中增加了 *irmã pequena*（妹妹），*irmã grande*（姊姊），*irmão pequeno*（弟弟），*irmão grande*（哥哥），*irmã de pai e mai*（姨姑）（或許是源於漢語詞彙結構？）

現在我們談談詞彙的構成。利瑪竇、羅明堅辭典中的葡萄牙文拼寫有時與卡爾多佐的不同。他倆是按原本的葡萄牙文寫的嗎（某位德艾利亞手記）？抑或他們紀錄了經口述的葡萄牙文詞彙？我們不得而知。

字母a始終保持不變。鼻音a在兩本辭典中的變化均沒有規律：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
Abegam	監工	Abegan	監工
Abelhão	雄峰	Abelhan	雄峰
Acarão	大蜚狗	Acarão	大蜚狗
Açafram	番紅花	Açafrão	番紅花

在卡爾多佐和利瑪竇、羅明堅的辭典中，b 的使用沒有區別。

關於字母c我們注意到，當它發爆破音時（在a, o, u, 之前）寫法不變，但在e, i之前卻有所不同，包括寫成ç，例如：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
Aborrecer	憎惡	aboreser	憎惡
Aborrecida cousa	憎惡的	aborecida cousa	憎惡的
Acrecentar	增長	acresentar	增長
Agradecer	感謝	agradeçer	感謝
Antecessor	先導	anteçessor	先導
Ancinhos	手鉗	anjinhos	手鉗

將二合字母ch寫成其他字母的情況很少：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
cachado	隱藏的	cayado	隱藏的

字母c有時也有不同寫法，似無規律可循：

卡爾多佐

Abençoar	祈福
Abraço	擁抱
Açafram	番紅花
Beijo	嘴唇
Beixudo	有厚嘴唇的
Berço	搖籃

利瑪竇、羅明堅

abensoar	祈福
abraço	擁抱
açafrão	番紅花
bexo	嘴唇
beixudo	有厚嘴唇的
berjo	搖籃

字母d沒有變化。關於e我們注意到在重讀音節中的寫法是相同的，而在非重讀音節中卻有所不同：利瑪竇、羅明堅把 *antes*（之前）也寫作 *antis*，但祇是在如 *aguora antis*（剛才）這樣的詞序下才如此拼寫。在這種非重讀音節中有時e, i也混用，如下例：

卡爾多佐

Agradecimento	感謝
Alecrim	迷迭香
Beringela	茄子
Penhora	扣押
Pepino	黃瓜
Pepinal	黃瓜地

利瑪竇、羅明堅

agradecimento	感謝
alecrim（也寫作 alecrim）	迷迭香
birenzela	茄子
pinhorar	扣押之動詞
pipino	黃瓜
pipinal	黃瓜地

兩本辭典中f的用法沒有區別。在利瑪竇、羅明堅的辭典中，有時在g之後、a, o, u之前加上u：*alonguar*（延長），*aguabar*（結束）（但也有*gabar*稱讚，*aguoa* 水），等等。也存在其他改變，如單詞 *birenzela*（茄子）（利瑪竇、羅明堅）= *berengela*（茄子）（卡爾多佐）。

字母h不僅與其它輔音一起使用，（*agasalhar*款待，*alcunha* 綽號），而且在動詞 *ir*（去）中也使用：*hir*。

在卡爾多佐辭典中，字母i有兩種寫法：一般寫成i，也寫作y。（*aguia* 鷹，*ainda* 還，*ayo* 家庭教師，*ayroso* 優雅的）。利瑪竇、羅明堅的辭典中，在輔音前寫成i，（*airoso* 優雅的）、在元音前寫成y（*ayo* 家庭教師）。

關於j（卡爾多佐辭典中普遍使用），但在利瑪竇、羅明堅辭典中寫成 i, j, y（*aiudador* 助手，*ajudar* 幫助，*ayuntar* 聚集）。1 是固定不變的。與

此不同的是 m，在利瑪竇、羅明堅辭典中有變化：abegan（監工），卡爾多佐辭典中是abegam（監工）。關於n有許多變化，下面舉幾個例子：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
abondança	財富	abomdança	財富
Ancinhos	手釵	amjinhos	手釵
Canfora	樟樹	camfora	樟樹
Cantar	歌唱	camtar	歌唱
		cantar	歌唱

將發輔音的o寫成u的情況很少：assolutamente（完全地），aferrolhar（上門門）（卡爾多佐）；asulutamente（完全地），aferulhar（上門門）（利瑪竇／羅明堅）。字母p的寫法是一樣的。關於 qu，我們遇到了多種寫法：除了 esquecer（忘記），esquecida（忘記的）（卡爾多佐）；esquecer（忘記），esquecida（忘記的）（利瑪竇／羅明堅），還有 mezquinho（窮困的），mezquita（清真寺）（卡爾多佐）；meschino（窮困的），meschita de mouros（摩爾人的清真寺）（利瑪竇／羅明堅）。在卡爾多佐辭典中將雙r（aferrar 拋錨）縮減成一個：aferar（拋錨）。關於雙s有不同寫法：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
Atravessar	橫穿	atraveçar	橫穿
Assentar	就坐	asentar	就坐
Assinalar	做標記	asinalar	做標記
Assi	如此	assi	如此
Assi como	正如	asi como	正如
Assossegar	使平靜	asocegar	使平靜

在兩本辭典中，字母t和x沒有用法上的區別。卡爾多佐的辭典在重讀音節的前一個音節中多用字母u，很少用o：

卡爾多佐		利瑪竇、羅明堅	
Acudir	救助	acodir	救助
Acurtar	切斷	acortar	切斷
Afumar	用煙熏	afomar	用煙熏

字母u也等同於v。chuva（雨水）（卡爾多佐）一詞也寫作 chuiva（雨水）同樣也有以 b 代替 v 的情況：avaliar（評價）（卡爾多佐）= abaliar（但 avaliação 評價之名詞）。z 也有幾種寫法，如beleza（美麗），almazem（倉庫）（卡爾多佐），也寫成 belesa（美麗）almaxem（倉庫），almagem（倉庫）。

如比較安東尼奧·熱拉爾多·達·庫尼亞（António Geraldo da Cunha）在《中世紀葡萄牙語－漢語詞彙錄》（Índice do Vocabulário do Português Medieval）（里約熱內盧，1986）中收集的單詞，我們在這本葡萄牙語－漢語辭典中發現的詞彙的不同拼寫法（包括與它的參照本卡爾多佐辭典中不同的拼寫法）並不算多。在15世紀（甚至更早），已存在幾乎所有利瑪竇、羅明堅辭典中收錄的詞彙了。利瑪竇、羅明堅辭典中葡語單詞的撰寫者使用了保守的拼寫法。因其寫法與卡爾多佐的有所不同，因此，我們認為這些單詞是經口述記錄的。當發輕輔音時s時，-s,c,-聽不出字母上的區別，甚至出現一些錯寫，如將Afervorar-se（沸騰）s. darse pressa（趕忙）（卡爾多佐）寫成Afervorrarse darse preço.

在結束我們這篇對第一本葡萄牙語－漢語雙語辭典所作的簡短介紹時，我們要向那些在東方的傳教士們所做的工作表示敬意。

【註】

- (1) 迪特·梅斯內：《葡萄牙語辭典之辭典》。薩爾茨堡：拉丁語學會。1994年。1-7卷（ABA - ALV），45卷（U）。
- (2) 迪特·梅斯內：《關於古代葡萄牙語之辭典：一份清單》，Lusorama 1995年第28期。
- (3) 特姆·韋爾德略：《葡萄牙語詞匯學》，在《拉丁語語言學辭典》第五卷。頁2。蒂賓根：尼梅耶1994。
- (4) 大衛·洛佩斯，〈16、17和18世紀葡萄牙語在東方的傳播〉。巴爾塞洛斯：葡萄牙出版社1969（第2版路易斯·德·馬托斯）。
- (5) 若奧·德·德烏斯·拉姆斯，〈葡萄牙語－漢語辭典－辭典學史一瞥〉。澳門《文化雜誌》1998年葡文版第6期。頁42-47。

韓曉燕譯